

Epreuve écrite de BCPST - allemand

Session 2019

Membre du jury : L. Raynaud

Rapport sur l'épreuve : durée 2 heures. 6 copies ont été corrigées.

Cette épreuve de langue se compose de deux parties : la traduction d'un texte d'allemand en français et la rédaction d'une réponse en langue allemande, en cent mots environ, à chacune des deux questions formulées en allemand et ayant trait à ce même texte. Les 6 candidat(e)s ont obtenu des notes allant de 7,5 à 17 et la moyenne générale s'établit à 14,33, avec un écart-type de 3,56. Le bilan est donc très satisfaisant cette année encore.

VERSION :

Le texte de la traduction d'allemand en français, de 300 mots environ, était un article extrait du quotidien T.A.Z , paru le 20 octobre 2018 et intitulé :

„Kurz vor dem Ökoparadies .“

Rappelons que la traduction du titre figurant dans la référence de l'article, sous celui-ci, n'est pas demandée, et donc pas évaluée non plus. Le titre était cependant assez clair et facile à comprendre pour tous les candidats. Il était question de la commission sur le charbon, organisée par le gouvernement allemand, afin d'établir un calendrier pour la sortie du charbon (« *der Ausstieg aus der Kohle* »), et l'auteur de l'article décrivait certains signes précurseurs de ce changement d'époque (« *Vorboten einer Zeitenwende* »).

La version ne présentait pas de difficultés majeures sur le plan syntaxique, hormis quelques subordonnées relatives, bien repérées en général par les candidats, même si elles n'ont pas toujours été transposées de manière très adroite ; ainsi, la phrase : *Der Rahmen, vor dem Probleme verhandelt werden, ist gesetzt* signifiait littéralement : « *Le cadre devant lequel les problèmes sont négociés est posé* », et l'on pouvait la traduire de manière plus élégante par : *Le cadre dans lequel vont se dérouler les négociations sur ces questions est déjà établi.* (est déjà permet de rendre la nuance existant entre le passif-état : *ist gesetzt* et le passif action : *wird gesetzt.*)

Mais **le lexique** était riche et le texte comportait **quelques tournures idiomatiques**, comme la dernière phrase : « *Je weniger davon, desto besser.* » ou « *die alten Kühe melken, bis sie tot umfallen* » : littéralement : „[qui] trayent les vieilles vaches jusqu'à ce qu'elles tombent mortes“, et qui a donné lieu à quelques traductions fantaisistes, comme celle-ci : « *Ces manifestants cherchent à remplacer leurs vieilles vaches depuis qu'elles sont mortes* ». Le sujet du verbe « *melken* » dans cette subordonnée relative était « *les industries du charbon et de l'essence* » ; dans une excellente copie, il a été proposé : « *[qui sont sur le déclin et] tentent d'user jusqu'à la corde leurs ressources.* ».

Sur plan lexical, quelques termes ont posé problème :

Les adverbess, parfois omis par les candidats, alors qu'ils jouent fréquemment un rôle essentiel permettant de nuancer un énoncé, voire de l'infirmes.

- *Grundsätzlich (adverbe) : fondamentalement*
- *Nicht einmal : même pas*
- *Gerade : justement*
- *Eben : justement : eben diese → ce sont justement/précisément ceux-là qui (le cliveur ce.... qui) permet ici de rendre l'insistance exprimée par l'adverbe.*

Armdrücken spielen : faire un bras de fer

An etwas (datif) zweifeln : douter de quelque chose, émettre des doutes sur quelque chose

Die Erschütterungen : ce substantif est dérivé du verbe „erschüttern“ qui signifie „ébranler“

Auf dem Rückzug sein : battre en retraite

Die Abwehrkämpfe : littéralement « combats de défense » a été très bien traduit dans la meilleure copie par : « barouds d'honneur »

Der Zwischenerfolg : le succès intermédiaire, la victoire d'étape.

Besiegen : vaincre

Vorangetrieben von : poussés par (participe passé du verbe : vorantreiben : (pousser vers l'avant, faire avancer)

Die Vorgaben : les règles, les lois

Annehmen : supposer → « Trotzdem wäre es falsch, anzunehmen, dass ... » = Cependant, il serait faux / ce serait une erreur / de supposer que..... Ce verbe peut aussi signifier « accepter ».

Confusion entre le verbe « *verhandeln* », présent dans le texte, qui signifie : *négocier* et le verbe « *behandeln* » : *traiter*

Enoncés incorrects en français :

- « *Es geht nicht mehr um das Ob, sondern nur noch um das Wann und Wie* » : « *Ce n'est plus une affaire de oui ou de non, mais plus que de quand et comment.** ». Notons ici que le candidat avait très probablement compris la phrase, mais que c'est la transposition en français qui lui a posé des problèmes. On pouvait traduire cette phrase par : « Il ne s'agit plus de savoir si elle [la sortie du charbon] va avoir lieu, la seule question qui se pose encore est de savoir quand et comment elle va se dérouler ».
- « **Tous** cette agitation* »

Fautes d'orthographe :

*Teile der Regierung : des **pants*** (= pans) du gouvernement ; de vrai* véhicules électriques ; le **scandal*** ; tout* l'Allemagne ; elle est **diriger*** ; un **tat*(tas)** ; une des grande* demi-réussite*.*

Une bonne maîtrise de la langue française est un outil précieux pour l'exercice de la version, mais les connaissances culturelles sur les pays germanophones s'avèrent également utiles. Par exemple, il était fait allusion à la culture du consensus (der Konsens) qui prévaut dans l'économie et la politique allemande depuis la fondation de la RFA en 1949, et qui a permis d'éviter nombre de conflits sociaux depuis 70 ans : A propos de la sortie du charbon, qui était encore seulement envisagée au moment où cet article avait été publié, le journaliste avait écrit : » *Ganz deutsch im Konsens, moderiert von einer Kohlekommission* » et un /e candidat/e a traduit très justement : « *Cela se fera à l'allemande, dans le respect du consensus, et encadré par une commission...* »

QUESTIONS :

1. La première question était une question de compréhension : *Auf welche konkrete Beispiele – in Deutschland- stützt sich der Journalist, um seinen Optimismus und seinen Glauben an eine Zeitenwende zu begründen?*

Rappelons qu'il s'agit de reformuler les idées essentielles du texte, sans faire de paraphrase, et de manière synthétique. En aucun cas, cette question n'aurait dû donner lieu à des digressions sur le conflit de la région de Hambach ou sur la politique écologique de la Suède ! Toutefois, les étudiants ayant suivi l'actualité pouvaient s'appuyer aussi sur leurs connaissances pour évoquer les deux exemples en question, la sortie du charbon et la reconversion de l'industrie automobile, contrainte par les organisations écologistes d'accélérer l'abandon du diesel et le passage à l'électrique.

2. La question 2 a été dans l'ensemble très bien traitée : *Manche Politiker sind der Meinung, dass die Energiewende unsozial ist. Wie stehen Sie dazu?*

Le jury s'est réjoui de lire 2 ou 3 très bons essais, écrits dans une langue riche et correcte, dans lesquels ont été évoqués les conséquences sociales (perte d'emplois, taxes supplémentaires, difficultés pour la mobilité lorsque les transports en commun sont insuffisants, etc..) de la transition énergétique.

Rappelons toutefois qu'il faut garder un peu de temps pour relire la copie, car parfois, les verbes à la fin des subordinées ont été oubliés.

Quelques erreurs récurrentes:

Erreurs de genre :

Die Kohle, die Umwelt, das Umweltbewusstsein, die Zahl, der Wald, das Land, der Wagen, das Verbot, die Steuer.

Confusions :

Fordern/fördern : exiger /encourager, favoriser

Nützlich/notwendig : utile / nécessaire

Schöpfen / schaffen : puiser / créer : créer des emplois : Arbeitsstellen schaffen

Einige/eigen : quelques / propre (à)

Supprimer des emplois : Arbeitsplätze abbauen.

*La commission se compose de : on ne dit pas : die Kommission **war bestanden aus***... , mais die Kommission **bestand aus** Vertretern der Industrie.*

Réussir à est un verbe impersonnel lorsque le sujet est une personne: Les pollueurs n'avaient pas réussi à : Es war den Verschmutzern nicht gelungen.

De plus en plus important : immer wichtiger (et non pas : immer mehr wichtig)*

Der Fortschritt (et non pas der Vorschrift)*

Adapté : angepasst, geeignet (et non pas anpassend)

Causer = verursachen (le verbe ursachen n'existe pas)*

Exécuter = durch-führen et non pas durchbringen

Der Politiker : l'homme politique ; die Politik : la politique ; politique (adjectif) = politisch

Les prépositions gegen et für sont suivies de l'accusatif.

Le niveau de langue était assez homogène cette année, et témoigne de bases très solides ainsi que d'un travail très sérieux, d'autant que la majorité des candidats a un horaire de préparation très réduit. Il faut noter toutefois que l'orthographe est trop souvent négligée. Nous encourageons les futurs candidats à poursuivre leurs efforts d'apprentissage tout en développant leurs capacités à appréhender un sujet dans sa globalité, à élaborer un plan et à développer des idées personnelles. Il est recommandé de lire régulièrement la presse : un article, même court, par semaine, peut suffire si l'on prend le temps de repérer les tournures idiomatiques et de faire une brève fiche de vocabulaire.